CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)

ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)

Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1996

Technical and Bibliographic Notes / Notes technique et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- [x] Coloured covers / Couverture de couleur
- [ ] Covers damaged / Couverture endommagée
- [ ] Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- [ ] Cover title missing / Le titre de couverture manque
- [ ] Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- [x] Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- [x] Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- [ ] Bound with other meterial / Relié evec d'eutres documents
- [ ] Only edition available / Seule édition disponible
- [ ] Tight binding may ceuse shadows or distortion elong interior margin / Le reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la merge intérieure.
- [ ] Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blenches ejoutées lors d'une resteuration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

L'Institut a microfilmé le meilleur examplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-étre uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modifications dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- [ ] Coloured pages / Pages de couleur
- [ ] Pages damaged / Pages endommagées
- [ ] Pages restored and/or lamineted / Pages restaurées et/ou pelliculées
- [x] Peges discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- [ ] Pages detached / Pages détachées
- [x] Showthrough / Transparence
- [ ] Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- [ ] Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- [ ] Peges wholly or partielly obscured by errata slips, tissues, etc., heve been refilmed to ensure the best possible imege / Les peges totelement ou pertiellement obscurcies par un feuillet d'errela, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure imege possible.
- [ ] Opposing pages with varying colouretion or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les peges s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir le meilleur image possible.

- [x] Additional comments / Commentaires supplémentaires: Includes some text in English, Illinois, French and Latin.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X, 12X, 14X, 16X, 18X, 20X, 22X, 24X, 26X ✓, 28X, 30X, 32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

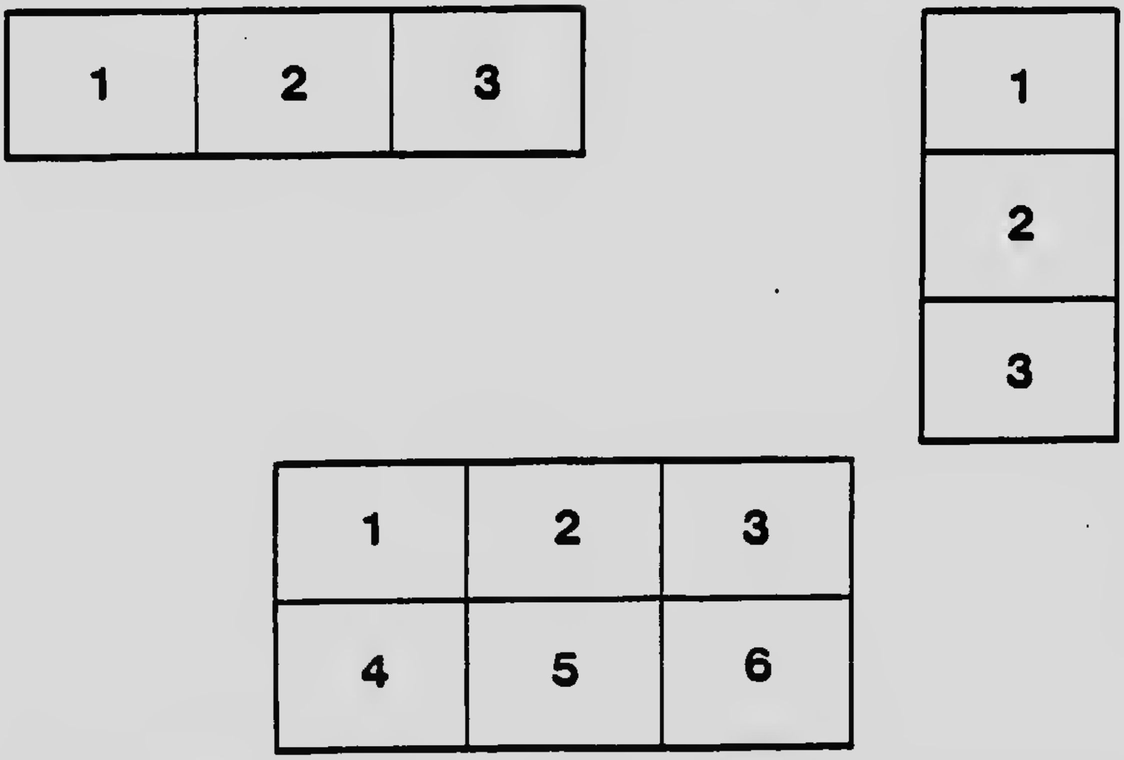
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

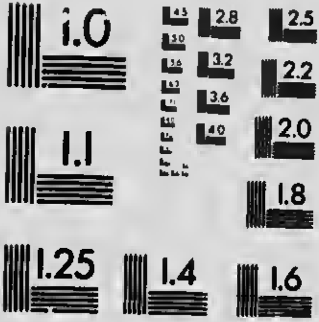
Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

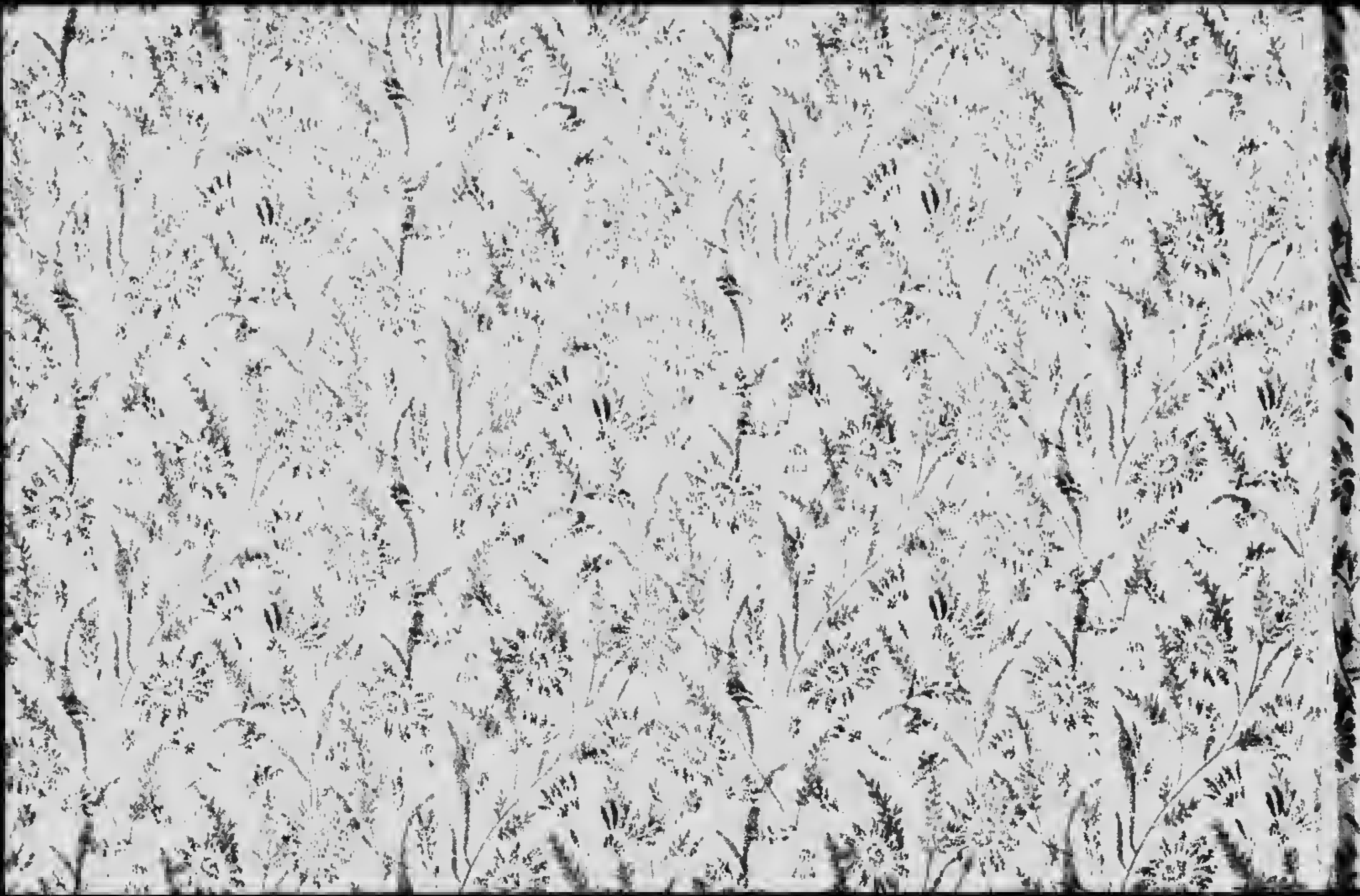


MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc
1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax



Præces Clinicæ

FACSIMILE

OF

PÈRE MARQUETTE'S ILLINOIS PRAYER BOOK.

It's History

By the Owner

Colonel J. L. Hubert Neilson, M. D.

PUBLISHED BY THE

Quebec Literary and Historical Society

In Commemoration of the 300th Anniversary of the Founding of Quebec, July, 1608

QUEBEC, 1908

300 copies numbered.

No. 162 Presented to ......

History of the Manuscript and Pewter Plate.

Some twenty years ago, while examining miscellaneous papers in my grand father's library, I found a slip of paper with the following lines in the hand-writing of my uncle, Samuel Neilson [1] :

" This pewter plate and spoon and the Prayer Book in the " language of the Illinois are relics of Père Marquette, the mis- " sionary. They were for many years kept at the Mackinack " Mission, then brought to the Quebec College. Père Cazot, " the last Jesuit, gave them to my father, thirty years ago, for having sent him the " *Gazette* so long. " — S. N. Aug. 1828. "

The slip evidently referred to the prayer book now reproduced in facsimile, and to the plate and spoon of which exact illustrations are also given. Our family traditions corroborate the written testimony of my uncle's memorandum.

1.—Samuel Neilson succeeded his father, in 1823, as proprietor, editor and printer of the *Quebec Gazette*, the official journal of the colony.

On the last leaf of the manuscript will be found written with ink and in the style apparently contemporaneous with the original manuscript itself these words : " Fait par le P. Cl. Allouez pour le P. Marquette." The authorship is thus definitely assigned by the writer of this note to Père Claude Allouez, and as the handwriting of the text closely resembles that of this famous missionary, the authenticity of the document may be considered as probable if not actually confirmed. It is known that Père Allouez visited the Illinois tribes and opened missions among them fully three years before Père Marquette arrived among them. He was at that time without doubt the only person qualified to translate into or compose prayers in the Illinois dialect, for the use of his successor; and it is therefore reasonable to surmise that during the early days of his missionary work, considering his imperfect knowledge of the Indian dialect, this little volume was Père Marquette's constant companion. We may picture him trudging from village to village, reading from its pages to the groups of wandering savages the quaint prayers and hymns of the ritual, accompanying these devotions by more or less luminous and intelligible explanations of the fundamental dogmas and mysteries of the catholic faith. As this volume was neither cumbersome in size or weight, it was doubtless not forgotten when in May, 1673, Marquette started with Jolliet on the unknown trail which eventually led them—the first white men—to gaze upon the eddying and muddy waters of the great Mississippi River. On these

long and tedious journeys "the pewter plate and spoon" and "Praeces Ilinicae" doubtless formed part of his travelling equipment.

In May 1675, Marquette feeling his health giving way determined to return to the head mission of St. Ignatius, three hundred miles away, on the island of Michilimackinack. Weak and exhausted he started with two companions but his strength was not equal to his courage—he died during the journey—on the 19th of the month. A touching account of his death is given by Père Claude Dablon, in his "Relations Inédites de la Nouvelle France vol. II, pages 21-33, Paris, 1861." His companions reverently consigned his remains to the grave and continued their journey to St. Ignatius carrying with them the saintly missionary's effects. The Dablon story of his death sufficiently explains why some of Marquette's effects were preserved as relics and venerated as such by his brethern and his indian converts for long years after his death.

The friendly relations of my grandfather with the Jesuits explains how these relics came into his possession. He arrived in Quebec from Scotland in 1790. In 1792, he inherited from his brother the *Quebec Gazette* and with it the appointment of King's Printer. His office Books show that from that time until the death of Père Casot, the last survivor of his order in Canada, he sent these good priests the

Gazette free of charge, and this is undoubtedly what Samuel Neilson referred to when he wrote that the relics were given for having " sent them the *Gazette* so long." My grandfather, even in those early days, was a most ardent and discriminating collector of Canadiana. He had already purchased many volumes, several manuscripts and some oil paintings from the Jesuit College. It was therefore quite natural that Father Cazot, as an expression of gratitude for the *Gazette* and other favours, should have added to his purchases these precious Marquette relics, knowing that they would be greatly appreciated and safely preserved by his young friend.

Pierre Jean Joseph Cazot, of the Society of Jesus, was born at Pelesieux, diocese of Laon (Marquette's birthplace) France, Oct. 4, 1728. He died at Quebec, March 16, 1800, and his remains were buried in the chancel of the Basilica,—"*Optimi viri et justi et timentis Deum eleemosynas facientis* (Tob. 99)." He was endowed with a charming personality which endeared him to all, high and low, Protestant and Catholic. At his death, as pre-settled by the capitulations of 1759, the British Government became possessed of all the Jesuit properties in Canada. Their remaining movable and personal effects were inventoried and subsequently disposed of by public auction in 1801. As neither of these relics, nor many volumes[1] inscribed has having belonged

1.—Many old volumes bearing on the title page the inscription "Collegii Kebecens. Soc.

to the Jesuits, appear in the published official inventory of the Jesuit possessions which was printed in 1824—it would seem that much of their personal belongings had been privately disposed of by gift or sale before 1801.[1]

The portrait of Father Cazot is reproduced from a rare contemporary engraving by Violet, in the collection of the writer. That of Father Marquette is the only likeness existing with any presumption of genuineness, its history is given in the following extract :

(Extract of Jesuit Relations and allied documents, edited by Reuben Gold Thwaites. Vol. LXXI—Page 400--an alleged portrait of Father Marquette):— "Father Jacques Marquette is not represented in the McNab[2] portraits because no likeness of that famous missionary was then known to exist. A letter of Father E. Mollet, then at Laon, France (the birth place of Marquette) to Father Felix Martin, dated Aug. 19, 1840, and preserved in the

Jesu, Catal. infer. an 1745." still form part of my Library—as well as a set of "Relations" printed by Sebastien Cramoisy and the very rare little volume "Règles | De La | Compagr | De Jesus | Paris M. D C. XX.

1.—For inventory See : "Report to the House of Assembly on Education in the Province of Quebec, 1824, pages 209 to 219—or in the french version of the same, pages 226 to 238.

2.—A series of portraits of the early Jesuit Missionaries in New France painted for St. Mary's Jesuit College, Montreal, by the artist McNab.

archives of St. Mary's College, shows that at that time there was no tradition surviving in the Marquette family relative to the existence of a portrait of the famous missionary explorer..."

..." Out of this darkness there has at last come a hopeful ray of light. Feb. 19, 1900, the artist McNab wrote to the editor from Toronto declaring that he had discovered what he beleived to be a contemporary portrait of Marquette... McNab reported that in the winter of 1896-97, while walking along Little St. James street, Montreal, he overtook two french boys drawing a hand cart loaded with rubbish and scraps of broken boards on top of which was thrown an old panel, the shape of which attracted my attention. Picking it up I enquired as to where they had found it.—O, all of this wood is from an old house.—But they would not speak further whether from fear or ignorance, however they were pleased to part with it for a little silver... After keeping it until the autumn of 1899 he began to remove the dirt which was held fast by many coats of varnish.. with much time and great care... The face is a wonderful fine example of modeling and coloring and could be mistaken for a work of Rembrandt, were it not for the signature R. Roos, 1669, above which are two lines which I take as explanatory of the model ; though cracks and dirt have defaced most of the words ; save " Marquette de la Confrérie de Jésus " —which is quite legible. On the back of the panel... there has been carved "Pere Marquette... but not by a Contemporary..."

It is with pleasure that I have put this manuscript at the disposal of the Literary and Historical Society to be reproduced in a limited edition of 300 copies for distribution to their Exchanges, exalted personages, Great Libraries and others, on the occasion of the Three Hundredth Celebration of the Founding of Quebec.

J. L. H. N.

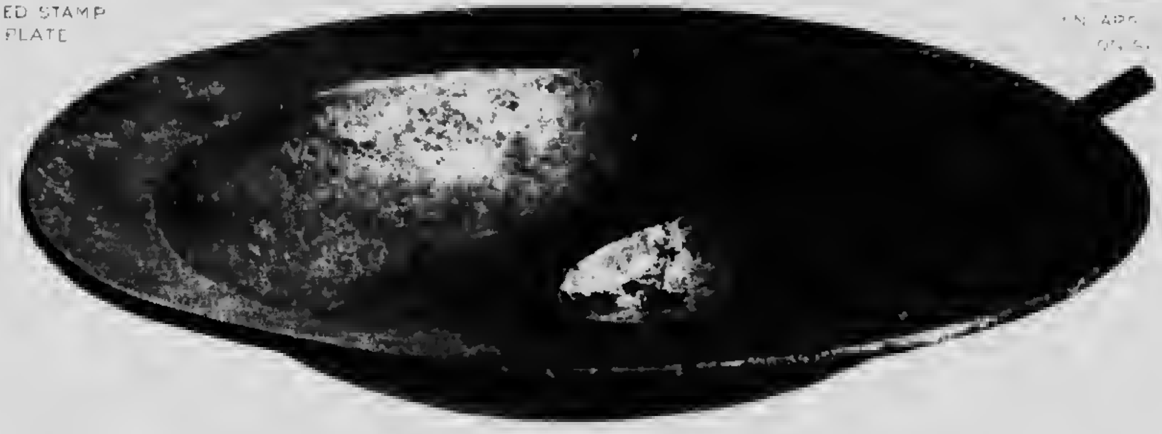
ALLEGED PORTRAIT OF JACQUES MARQUETTE, S.J.

JOANNIS JOSEPH CASOT, S.J.

ENLARGED STAMP ON PLATE

SPOON ORIGINAL SIZE

EN ARG[illegible] ON S[illegible]



PERE MARQUETTE'S PLATE AND SPOON (PEWTER)

DIAMETER [illegible]

*APPARENTLY [illegible] NAME [illegible] AND M [illegible]

[illegible]

[illegible]
Dalet [illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

Acte de foi
en la présence de Dieu.

[illegible]
[illegible], Tekaki [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
Katingo mitoru vitatontanghi.
Kitibetindan Kata vahi echinagufi
[illegible] montalimitoni navi.

Acte d'adoration.

Tcheki Kiku Etintosenita Kitice
[illegible] Kitchiakimamantoviane,
Tchichi Kichabvetimagusi, tane Kata
vita peKuKatakinagusiani, tagua
[illegible]vatitani? Kir aska Tepitave
aivsi Kimontetimagusi, Tcheki
Kiku taneniffinghi peKakitu
Kivngvitchi avissenskiKiKuKa
nitiveetindansu. Tcheki Kiku
eteki azeni Kiku-nahi, manavi,
Angetivaki vitapimiKiKi [illegible]vigi
Kittitamissivaki, azechi [illegible]
nahe manevinghi Echinagusiu[illegible]
niaha [illegible]Kavi tepvaiani [illegible]

Tchichi Kia chabvetimagusiani: 3
neve hi atchituKveriani, Kata
Kussitvrani, maiati mentituKari-
tani, Kir aska Kata atamitvrani.

Acte de foi.

Affimanitve Kir aska Tchichi
Kitedamitaivnakisi [chevvigi] atamitaganiu
Kiteduganemi, KiKitaKisu, Tcheki
Kiku taneniffinghi ivveianidi,
KitotoKahansu; neve untchi ata-
initvrani nimi nigukiasi —
ivveiamba, nitatchimvrissiguku
maKateKotciaki atveanhiki,
neve[illegible]chi atamitamani, —
tcheki Kiku taneniffinghi —
atvtamvatchiti hai [illegible]Kiuchi
atamimaivni, atedugonami Kit[illegible]
niceptamiguKi ivatimaKiKi.

Acte d'Esperance

Pekisiona alissimanitve inissi
Kata azanitasivatchi Kissinissa
inissi Kata azivezimivatchi
pekitahevatchi, Kata chinkitave-
liguatchi mezevaki Echizinivatchi
nipakussahaki Kata azigvntchi
Kigigunghi Kissinissa: KikitasKis
Tchaki KiKv KitavoKakansi, neve
vntchi issavezimerani. niahe
Kitazamitvze Kata ekvi Kata
pazakiani, Tchichi Kitazivkimi
nipvnezindan chaie Tchaki —
mezavaki Echizimiamba Kata
abvgi minava nitechizinissi,
neve vntchi azigvntchi Kigigvng
nipakussahigva Kata izezimetan

Acte d'amour.

Azivi Kitapazimegusi Missinabe
Kiz aska, techiski Kitazivezimegusi;
neve vntchi Ezigokotcheiani —
tapazitani. Kiv aska Tchichi
azivezimezani; vintchihaha
Kintaske ekvi pitchi metussini-
viani, zavntchi, vni izezimi-
zana; vintchihaha nissikave
apéchi pezakisivana hei
tapazissvzamba, nichinkitavehigo
pache nimi pezakivni atviamba,
hei nichi azivezimissvzamba.
minava Kitizedimi Kiza —
nibiatti pechitviamba, Tchinnte-

[illegible] [illegible] Kit[illegible]niaka Tchaffi niffonaffi Kitchicindamevee, Kivngvatchi tchicacimaffitti

Acte de Remerciment.

Kitacamichi nevingaffiane manenikiavi Kachitvianba, Kitacamichi pachi acamnaffimkinantavingh nenapinamaviani meceiffita manetva acimave venimitchi tipatvi pvnghitelamiani, Kata peritvimissiguiffi mecevitakatchi Kitacamichi vintchiffavaciminimi menghi tebeki, abegi vintchiffvecikana, menghi Kaffiskve, Kitacamichi minaava Egami Kikv navingachiamici Skvi meteffiniviani, Kittiva Kitacamichi pachi mitetecindamamba, hei achavatkapitti Kikviffiffa Jesvs, Kata tipava Katiffitchimba, Tanichinagvkinai nita acamichiani, hei mivngvntchi ttapikta Kikviffa Jesvs, nitacvkika acimave Kata acamikiani; navvivntchi mantchimaffa pekipita Maria. Kata gacvtamavitchi; Kata chvkvigi acamihatchi kica hei Egami Kikv navingachiamici.

vintelihaha nenetevi atchimitan ttissimanitse ! vintelihaha Kiengontehi vintatstamana Tehaki KiKe, vintelihaha nenetavi miKsezimizana, vintelihaha vanipezaweatsessizana Egami KiKe miKitamaniti, vintelihaha azamitszana nenetevi eKvi Kata vahimatessenivianin, vintelihaha — peKitelipeiana Kata Kinte — perimatosenivianeivane, vintelihaha peKineivzana weigentehi Kigigenghi hei vitapimitani.

Kasingakiana ttanatse aechimiKaveizani, nihavi Kipenamese, Tehaki nitachiziniesnina Kipenamesa, Tehaki naji ditezegnema, tehaki minawa nitachitheisnema Kipenamese, Kir assaselezimiesKana, nihiavi attintazemani, niza nitalaindassenihiavi : vintelihaha tenithetilezimiane ! vintelihaha nissiswe ehre manessezane tiletti inissinghi penamesezanihanesa.

pelisiane Missimanatve Kita
tchichi Kitacivacimaca, michissi-
cavchigo vovinhaKitalicamba
chi KaKtaKvani Schicimiamba,
ocami Kitapacimagusi, neve-
vatchi tchichi chinKitavchiKi.
TchaKi mecevaKita niata
vechaKitalicamlanata: Kina-
vingaKiwnimi KipaKinagusivnim
napi KimiKKvecindamvte, neve
vatchi pvnecindamani TchaKi
mecevaKita, missiKatse Kata
abvgi winata nitachicinits
niniKamavitahecivta. Hipaivni,
Kata abvgi vichaKitalissicami.

Au commencement de la Messe.

Jesus Manetvnassiane Kin-
tchimi Kata mvssiKaviaughi,
Kinciussvcimena, acachi vchi -
Kipaihvecimecimena cacamassi
Kiianghi navi; aKatvi pacha,
nvnghi nitacaminatipvemina:
tipatvi Kita vitatvmianghi -
Kitiasi hai pvnamavatchi Kussa
Kichamtva, KaKisKve nicvna
vachaKitahaKintchi: nimaceivsi-
mina mvtchi, tipasinvisKa gatv-
caKintchi nicvnasKa, Kita tech.
gatvtamaviaughi neve Kata -
navingachiamintchi, navingachi-
name Jessse gatvtamavinane.

A l'Elevation de l'hostie.

Jesus Dieu verissiane Kikussitue, chuKuigi KimentituKatira: ampenana nunghi Kihiavi, Kineiruture, atechi Kitintareriminire Kittiramaki vanjaKiunghi, hostiuni itaminghi, Kata nitampeniguu Makatekotera eoramessiKeta, iamba, rapaki — Jesus, atechi Kitieveso, Tcheki KiKu KitotoKahanso, nevauntchi atamuersa ixeriminirani, Tchisiminiukane, peKaki nenettavi ixerindamasiuKane. vintchhola Tcheki meteponira aramituKa.

A l'Elevation du calice

PeKisiane Missimanetse — vabami KiKuissitta Jesus, anipigatuni Kittiramaki — minaganinghi eteKi, vintchihola Kissinamasiaminta merevaKi eelisiniaughi.

Offrande. Des Merites de Jesus-christ.

PeKisiane Missimanetse Kipunamutimena KiKuissa Jesus ashiavi (Kittiramaki vartaripangha epita) Kipunamutimena TcheKi peKaKira atechirinivnima, hei aramituKiba, arinsivipavaba vahi aKisKiunghi, eKselia pimbaciba; miKuerimi para, hei garutamasiamintchi punamuKiba ashiavi, achaveKepiKiba, Kata tipavaKatissiamentchi; miaravaKtuerindamasiuKane

messpenissa, missiba, KiKo echi-
tehefsKane nesffa, wihaKitabiffo
metsfenitta, iciKiba: nnacavik-
twezindamavivKane inissi Kata
acamintoKiKi, missi chinKizave-
zindamoatchi Maccevaffi echico-
mwatchi, inissi Kata KiKintwei-
vatchi, [illegible] nitearganami,
capvanigwatchi MaKataKotcicahe
nitacvcaganahe, mnacacvKtwe-
zindamavitKane nesffa iciKiba
miKwezindamavinamé para
KiKwissifsa Jesus, garvtamavia-
mintiba, nesa Kata Navinga-
chianghi ~~[illegible]~~ Kagigenghi,
hei avachianghi acigentchi-
Kigigenghi nipcianghi vahi
oKisKivinghi.

Jesus nihiawnani Telesinda-
mani, tipatsi navingachiamba
tipatsi echitahecvtamaviaamba,
acamma[illegible]inKinaintavinintcha-
echitahecvtaviamba, tipatsi
nivitchingotvinikima Kata (
tchitahecvtaviamba). epinacatchi
Kita cehefi acaminatchiffi, —
capigi Epinachiamba, tipatsi
acamaKinghi isKvtinghi, nissikwa
allefinviKi, chachaKvzingentchi
abvch~~[illegible]~~; isKa miaKitewi-
nagvsiani, tchichi macavitwi-
tahciani, navingachisivana.
Kitacamihi pachi, ichimocvtchi

6. Kapitsara mesengutsiani; Kithiza Kitozamiki Jesus atakimaivmezani, ekveki vitatsitchemakiba Kaiecikvetchiki azaminanfiguiki, Kata vitatavatchinfiane, nese hi naieuntchi neuntemiani: niahe nikiketsi-migua Kata, Echitehezutaviamba, nitazamitagva Kata, Mitazivezimegva Kata, Echitehezutaviamba.

Kithizami miakitevinagufiamba, ekveki ~~[illegible]~~ zepvazavazifutamba, Kiza aziveziungufiani, Kiza chukvigi azamitaivnakifiani. azechi Kimiadavtize; tane Kata afka Kiku Epinazezani, Kiza Kitchiakimamanetsuiane? tane Kata Epinazezani, nira pingunghi echinagufiani? tanifka Kiza ipinatsiani nihiasi? azechi miazavzamba: neve untchi Tchichi azamihiani nitachikehe.

Jesus Kitchiakimamanetsuiane, nihiasi tipatsi Echitehezuiamane nese hi Kata punamuzani; Kikvneuntchi Kata nihiasi ichi punamefezani; Kiza atechi miazavzizamba; nihahe Jesus tibezimivkane, nenessasi Kata Kitibezimi: tamka niza ichinisiani, tibezimifivane? niffikave Kanaga Kipuvatzivazimefute Kata, niffikave Kata zipuniazamitefute, Kiza tchichi navingachiamba.

Le pater

8usseminzanghi Kigigunghi Epiani,
Kitizamatutche Kiwinssuzimi.
he nagussiani vanantaKi apianghi
Kati; Kitezamitagu axiguntchi-
Kigigunghi, azamituzinghi Kati
vahi aKissKivnghi; nunghi
misiname ninnitchiv8neminani,
manitchimi misiname ninni-
tchiv8neminani. KiKu nitizazin-
8anssumina avia vechaKitchia-
minthe, EchitchassKana KiKu
he vichaKitchizanghi. Kiraha-
acinonte Kata
masiname, mezavitaheianghi.
TaheKi maxevaKi Kitahamasi-
name.

L'Ave

viaghitchata Maria, TaheKi

Kitintara pekitenear...
nenettari Kivintchitvmgva Kitchi-
akimamanetva, Tchek. muta-
mussaki Tchireximigvtchuki —
Kichemanitoki, Kita thitchi -
Kitatevapahazigva. Kitvassiva
Kikvississa Jesus. pekisita Mariè
Dev anitzanissani garvtamavi-
nama. nizapvasvmina, nunghi,
Kat Kinte. nipeianghi tech. —
garvtamaviu Kanghe.

Credo.

Nitaramitava Div vekvissy-
sita, Tcheki Kiku arokahansigva
kigigui Kechitoka [okottuvi napi.]. Nitoramitava
anitzanissari nigvtivari Jesstchis
Kitakimvminan; matvsenitkva
pekisizitchi vitchimanatvetchi
mitvsenivihigvta, akvanissvari,
vehusikvez Mariev atechi —
ponarigvta. akimaivba pone
pirata he maxevstaxmtchi Jesus,
pimutahaganinghi chinghinigva-
nagvtchinghi: sikahvnta, nepiki,
vxassintchi akiskivnghi. araneku-
ghi pintikitchi, nissvgvne. —
Kikitchi, Kogogvnghi eiatchi,
vitapimatchi vessari Dieu Tcheki
Kiku arokahansikvti, alvgi.
Kata piva, Kata tepiheva navi
Kikitchiki, nepikiki napi.

Nitaramitava pekisita
vitchimanatvetchi, ezigokvakiki
Tchekizina araminanghiki, —
pakati Kiki vechitatinghi —

pekatti kekü echiciinghi, kiffinana merevatti echiciinghi, kikivatti kata tcheki nepikiki, kata mina nipusivaki. irnini echitakeiáni.

A N. Dame Imm. patrone. de la mission des Ilinois.

Pekisito Maria tcheki Iuska araminaka mitvezimatchi, peki iveximatchi, tepiraue vintchi-tonatchi, peki iverimi-name nitüna araminaiangli nanipinamavinane metüssita-manetüa kat arimaue vanimi-amintchi, vintchisavezindamu-kane niminüleninani: gatü-tamatinane kikvissiffa Iesus kata vanantaki pintecikinghi

vahi akisskiünghi, kata ava-chiamatchi arigunt.ci kigigun-ghi nipeianghi vahi akisski-unghi, nunghi nitachitakamina.

A l'Ange. gardien.

Kitangerime kitarürigva Iesus kei papamiviteniani; vintchi-toniukane, nanipinamavisükane merzeissita manetüa, vavanimita, vindamavisükane, pekaki — zepvamitchi Makatekoreia: naveiüschiro, nagachissükane, esseminghi kigigunghi avachi-ükane nipeiane vahi akisski-unghi.

pour les parens.

Dieu Tcheki Kachihiviaiani, Ki-mantchimite, miazavikitvezindamaviakane antzamssimitchiki, zapvamakane, azaminghi gavzakane, ~~michi~~ KikiKezimigofsi[illegible] miazavikitvezindamavissania. KikiKezimigoki Kata nitechitake, neveventchi Kata Kiraffka tonghezinikki. azamakkinghi ifKvtinghi pekeketsiKane.

pour Les defunts.

Dieu pezakiuni ~~Navingachianghi~~ miazavitvezimakane NapiKiKi azaminatchiKi. ifKvtinghi NakKiKa peKizintchiKi, pakkifsivaKi ~~Kitaiami~~tagvKi, azechi Tchekki mazavaKiza

michi Kitipahamagepsvaki
ifKva Kechvi Kigvetlavi, para
navengazakane. vippi mamiahve
ifKvtinghi vntchi, atchinpfivaKitche abvgi, Kigigvnghi veppi
akimavihakane, ~~Kata~~ nigazvtamegvnanaKi Kata, mahe nimiKvsKatinine Tcheki nivena azaminainghi.

pour le Missionnaire.

Jesus pezaKihi~~mata~~ akima Kitiani mantchanitan. Zichimaki ekakalaKozaiaKi, Jonghitchimakane Kata zapvaniaminitchiKi Kitizagamemi ; .

[illegible]

pemafenfitela. Kitwacivaga-
benti, Kitewiwitipalanti winan-
vintibikela. acaniitawaKinta-
nanalovi, nape watali Kata-
Kijigwaghi. vitchiKintianghi-
nei vitapimitanghi.

Sur la fin de la Messe

Jesus pewaKikweta-akima,
tipatsi gwatlitiani, tipatsi
vitatamianghi wanghi acanes-
siKeianghi, tipatsi Kiliaari -
ponamavatali Kwossa Kitanta,
aKatsi navewatali mitatavia-
mintali KaKatatsi tesh; mica

[illegible] gossi,
wacili Kiminawoxia wikiawi
tesh Kiponamowa tabeski nitachi-
ziniwina Kiponamowe.

Litanies

vide alias litanias pag 41.

Dieu KitchiaXkimamanetsiane.
peXimondavinane.

D. Kitatchi acimawe acanitsi-
tanghi. Atvetamavinane.

D. veXwissiane. Navingachinane

D. vassiane. Navin.

D. peXifita vitchimanetsiane. N.

D. Kinissi nigetimissa. N.

D. waiawi Taletimianghi N.

D. tsbaXi winsi vitapitamani. N.

 Q. Tchaki Kekv auvKahansivani.
Q. Tchaki Kekv Keelitsiami. N.
Q. Tchaki Kekv atintazemiani. N.
Q. Tchaki Kekv vintchitvnamani. N.
Q. Tchaki Kekv nenamani. N.
Q. Tchaki minsi Epizvtamani. N.

Jesus Tisu nevsfiane Kimetvse-
nivihsi. N.

Jesus Kimanetvizimivsi. N.

J. pezakihivata-akima. N.

J. Tchaki metvsenivaki Kitovemaki.

J. metvsenivoki achave Kimpe-
vakazissaki. N.

J. Kihiavi Kitaivn he. Tibichi
nami. N.

J. pimitahaganinghi Kinepe N.

J. Tchipaiviani aKisKivnghi
Kinissfatigo [illegible]. N.

J. nissugvne min[illegible]Kiperaki N.

J. Kvsfinghi aiziani Kimatcha. N.

J. Tcheki Tchipaiaki Katalvgi
Kipezakihaki.

J. Tcheki azaminansigviki caza-
mitvsekiki Kipakizaki isKvlanghi
azamakinghi. N.

J. ispiminghi Kigigvnghi caza-
minatclisi [illegible]Kitavazaki. N.

J. Tcheki olamitvKiKi azigvn-
tchi Kigigvnghi Kimezoapihaki. N.

Pe.Kista Mazo. gazvtamaviname.

Kotakimvnvinan Jesus anitzanissi-
ani. gazvtamavinamo.

[illegible]
g[illegible]inamu

Mattemi tapiziave Kitorfiza — Kichemitza, Kiza zapake mi[illegible] Tcheki Kitorfizmi. garet.

Tcheki Kechitoka mitzaiffmal Kiza Kiongontchi navingachi — atmintoli. garet.

Tcheki Angezivaki metofnimo — napi Kitakimaftzivmegoki. ga[illegible]

Kizava imiffvi Azigontchi Kigi — g[illegible] mezoapiagoi hei azami — naegila peki vahi akiffkionghi. [illegible]

Kizava miazavitspenazizenag[illegible] — naffzavinagula napi hei — azimnave pizivihezizenagoi — a[illegible]naivo[illegible] garet.

eKoi pazakkiagok vahi akiffkiongi, vintchi KiKintozieguta peki — azaminaivni. garet.

ꝟ. Nfonghilahaminame Miffudi.

℟. KiKintoziangli Tcheki tain — niffinghi azamitozanghiza.

ꝟ. azvatamavinama Keko man — tchimizanghi Kiza atakimaizo — mezanghi.

℟. vintchikaka topimazangli!

R. vintchihaha teberimiamink Kira Teberimiffi!

Mantchimatavi

Kira Tcheki imiffinghi maiavi tiberimkiani arigantchi Kigigan ghi pekinagufiani Kata peki epinarathi Tcheki aramimatchiffi Kata minava maravitaratchi aaminarfiguiki Mecavitchatchiffi. napi araminatchiffi arameffinghi ifkutenghi hei pakiratchi; para navingachiname Tcheki Keku naveruntchi Kata Kikintsuianghi taneniffinghi Keku araminaffo Kira ninira mantchitamuranghi Kikuiffa-Jesus nitakimuminan. nave echimantuKitcha.

Dieu Tcheki Keku Kechitsiani Kir afka mitchivni, perakivni, araminaivni, Tcheki Keku mamitchivni navingachianghi, Kir afka Kifunkerimire miaravik tverimdamaviuKane mnapema miaravikve. Nintzaniffaki Miave nouffa, Miarave. nighui. Miarave Tcheki nikaninanaki araminanfiguiki, repuamakane aramighi Miarava. Tcheki Juka, vintchihaha vanantaki pimbasita vahi akisKivnghi, vintchihaha aramitsKa, vintchihaha nirena Kikintsrianghi Kiterueganemi repuamiaminta Makatekoteiata!

nezzeuntchi nimantaki pim-
baziangli Kata vahi akiskiwnghi
nezzevntchi nenattawi Kata —
pataskiangli azigentchi Kigigen-
ghi, niaka vintchitsnatchiki
Kinitzamissaki Kitizami azami-
natchiki.

Le matin

Dieu Tcheki Keko Kechitsiani
nunghi Kakikse Keko missinit-
tamane nizzezindamavivchi

Le soir.

Dieu Tcheki Keko Kechitsiani
nunghi sakaki nepuiane
nidzezindamawiskane.

Dieu Tcheki Keko Kechitsiani
Kir affka maiawi tebezimianghi
Kikussitsre, Kimentitskazize, tipatsi
vintchitsniani, abogi vintchits-
niskane, Kir affka nenettawi
Kitazamitsze Kati.

Acte de Douleur &c.

Keko Echitchesskane, mezzessi
zchiziniani nichinskizavezindan
mezzewaki Zchiziniani, nipunezin-
dan Tcheki mezzetakiza, pekisi-
ane Missimanitsa Kitizami —
Kitchizezinnize, nevevntchi Kir
affka azamitszani natingachis
azamakinghi isKutenghi pakichiss-
Kane, Kigigunghi etsigentchi awa-
chiskane nipeza e. vahi akiskiwnghi

Nikiari Kipenamoure, tchaki
niteckirimirnima Kipenamoure,
Kir aſka tibecimirKane nikiari
atintacemiané: Nira nitibacim-
ranſe nikiari. Tchaki marcir-
ſitchiki manatouaki nipakitaci-
maki: Kir aſka perakikiveta-
akima, Kikiticimace, perakiva-
mitchiani, acaminaiani Tchaki
KaKe manitchimi navingachi-
anghi; tipatsi Kinavingaki
Jeſus, Kivanimaſe mateſenira,
Tchaki KoKe KitaroKahanſe, nere-
intchi Kir aſka Epecimeiani
Kikiari.

Jesus perakikiveta-akima, tipatsi
navingachiani, Kitacamitoure,
Kitticami Kitchirecemace, Kiva-
nimaſe mateſenira, tchaki KaKe
KitaroKahanſe nerevintchi Kir
aſka Epecemeiani Kikiari.
Ave.

CeKiſita Maria Jeſus anika-
ciſſiani, garitamavinamé:
Kata navingachiamintchi, Kata
pakichiſſvamintchi acamaKingſi
iſKutenghi, Kata avachiamintchi
arigentchi Kigigenghi Nipeian-
ghe vahi akiſKienghi!

Dei Mandata

1. Nigultiva Kikliakima manatva Dian icinta, vir affka Kuffitava-Kane, maiavi mintitsKvzaKane, Ezigokotakeiani tapazaKane.

2. mamvtahi vintanfsKane avin Isximi.

3. azaminaKigigvi aKiKigvmi Kichentva itaminghi peKitsKane.

4. Azamitava Kane anitzaniffinitKi; neve vntahi °chibi Kata mitsfe-niviani vahi aKisKivnghi.

5. pagzanivi viffafsKane snets-Senitva.

6. Mamvtahiki vataKinghi schifehafsKane ~~mamaeeatifsKane~~.

7. KimvtifsKane.

8. KizalKifsKane.

9. ~~zvlatahifsKane~~, ~~peKitva vipaeaeaK~~ [illegible]

9.10. [illegible] ătechitchivnemi. [illegible]

Neva achiminanghi Missimanetsu songhitekeminame, Kata azami tozanghi: Seigokotekeianghi Kta parizemina, nissKave Kata mamutchiKi mz. utanfemina Kivinfsocimi: azaminaKigigui Kipeki tomina Kata. Vitezamitas ami nanaKi uiKinanaKi anitzanissi miaminteKiKi: pagvanivi nissi rivui, mamazakivui, Kimvvivu Kizaskivui. nichinKizavehigami Tcheki mazecaki nipeneziude mina songhitekeminame Kata azamitozanghi, Kata KiKintoch Kitezuganemi zepuamiamintek MaKataKvezia nunghi nitechi tekemina.

Litanie.

Dieu kitchiakimamanetou ~~ita~~ *ave* pekinundatinaname.

Dieu Kizatchi atimave azamitu-zanghi. attatatinaname.

S. vekeissiáne. Hawingachiname.

S. versione. n.

S. pekisita vitchimanetaviane. n.

S. Kinissi-nigutteikisimisa. n.

S. Matavi Tebesinianghi. n.

S. Tcheki KeKu aroKahansívani. n.

S. Tcheki KeKu Kachitsciani. n.

S. Tcheki KeKu atintazemiani n.

S. Tcheki KeKu vintchitsnamani n.

S. Tcheki KeKu nundamani. n

m

V. Tcheki keko nanamani. n.

V. Tcheki keko pekoanansioam n.

~~[illegible]~~

V. Tcheki minsi Tekakoapiani n.

Jesus Dieu. ouyssianimimatisenoikou. n.

J. Kimanitsicenicio. n.

J. petokilicoetia-akima. n.

J. neoungalita-akima n.

J. metisenioaki achave kimpeva-
kaciffaki. n.

J. Tcheki metisenioaki Kitavemaki.

J. chabvetimagosiani. n.

J. nigabvetimagosiani. n.

J. spekinagosiani. n.

J. ~~[illegible]~~
J. azamitaion akisiani n.

J. ssavetimagosiani. n.

J. aooetimagosia[illegible]

J. pekitcheioni sepirave atosiani n.

J. Tcheki pekitcheioni acech. navin-
gachianghi. n.

J. Kissinamavianghi mezevaki zchi-
onianghi. n.

J. Tcheki kipongveioni sepirave-
atosiani n.

J. Tcheki kipongvetchiki mizvezi.
matchi. n.

J. Tcheki zepvakoioni Tepiravesiani. n.

J. avvanavatchi Tcheki zepvakatchiki. n.

J. Tepirave vintchisavezimatchi. n.

Tcheki azamitokiki azaminatchiki. n.

J. pakizatchi azamakinghi iskola-
ghi Tcheki azamitosokiki. n.

pekisita ettari gazvlamavinane.

℣ Kiv assa chulagi Kitvaskauviam.

Mabáni Tapizave Kitvasiva Kuitsa Kiza zapake miziki Tcheki Kitvasigni. g.

Tcheki Kechitoka anitaanissimatchi. g.

Kiza Kivngsutchi Navingachiamintchi. g.

Tcheki Angatiwaki, matuskaivaki napi Kitakimakvaivenaguki — kizavainssi Matvapiegvi g.

Kizava inissiegu hei ataminaiegubapeki, volu akisKivnghi. g.

Kizava Miazavilvpenazitenagula nassizezinagukiba napi hei ataimave pazihazizenagvi. ataminaivni. g.

Kizava akvessiequba nenadavi ekvi pezakiequba valu akisKivnghi vintchi kiKintsziegvba — peki, ataminaivni g.

Vide versus, Resp. & orationem in pag. 51 &c.

Asperges me &c.

vippi Jesus Kissinamaviro mitebinghi, neve Kata gona atisKavaki.

Navingagiro Kiza tapizave atvíani navingaKivni.

Nenedavi Kitvessianuka azikana mnitchi, vintchikaka Tcheki minsi Endarapinghi, nenedavi mintetvKazizinga Kata.

vippi Jesus &c.

℣. Vabontechiname Tapizave KinavingaKivnemi.

℟. Miziname paKitaheivni vintchi Kata mitzvtavianghi.

℣. Azvatamavinama KaKv

mantchimi[illegible]anghi Kiza
otaKimaiymezanghi.

℟. vintchikaha topimeranga!

Tebezimizvatche Kichemtse

℣ vintchikaha tebezimiaminta,
Kiza tebezimiKi.

Mantchimatavi.

Kir aſKa repirave Kitveſſiani,
chuKvigi navingatseiani,
rcheKi KeKv azoKakanſivani,
veKuſſiſſiani Kitchi aKima-mane-
tsiani, aziKaha maitchi
nenettavi epiani, peKitaviname,
peKi iteziminame, paza
pitchi atstamaviname Kigi-

gon[illegible]
zivatchi Kitabezuſſimatt Ange-
zivaKi izintchiKi; Kata
vintchiſſavezimiamintchi,
vintchitsniamintchi, iKaſſuni-
amintchi, atstapaſſumiamintchi,
Kata nanipinamaviamintchi:
Matchimanitsazi, Kata vitats-
miamintchi, vahi azaminaga-
ninghi hei mantchimizanghi-
nese Kata topimezanghi.
~~nigini~~ chinagatsKitcha.

per Itam virg.

Mazi memantchimizani
KiKuiſſiſſa Jesus gatstamavi-
Kane, Nepinamaviro Matchi-
manetsa vazanimitchi.

Pakisiana [illegible] [illegible] gachiname: Kato [illegible] [illegible]kitahizanghi.

Wichinkitasahigumina Tchaki meza[illegible] Echiziniaughi: Eugo-[illegible]chaianghi Kitapasitemina.

[illegible]chikaha Kikintosziangha [illegible]ganemi: nava Kata [illegible]zianghi ispemanghi Kigijinghi:

Pakisiana odanetaze piaso nitahinanghi Kifinamasivkanghe mezavinagusianghi.

Kiza navingakiani tepizave atviani. Tchaki pakitakeivna. pata pakitavinamc.

Repvaminame Nitvna machiksianghi Kakikve: nitchitchigaminanghigi vaffenamasivkanghe.

Azvipakitaheianghi vitatsitekeminame, Iafenghitekeminame Kata tchizatimizanghi.

Nanipinamavinamc. atimi nechiamintchi,

nchizinissvanghiskKa
Tchaki KeKu mezevaki.

Jesus, vssari Minava
atazivezimamintche
nevingaKita minava
veuitchimanatuvetchi.
Ende.

Janis Angelicus.

Jesus Kiviausimi nunghi ampenana.
KiKiansKovi Kipechvezimice
vippi nitchinghi para pintiKito
Kata pezaKikiani.

vahi mattasKinghi navapschiKan,
Kata Kigigunghi maiavi nitaia
niahe peKigi Kata Kinzivta
viaghitehamiani.
Ende

Kitchi-manetuviane
minsi taKaKvapiane
[illegible]cazinnire vahi teKaKuapien
Tchaki KiKu nundamani
peKunarsivani Mina
neve Kata vahi mantchimizani
navi.

Tchaki KiKu inissinghi
Juveianiza nundanto
tane [illegible] (vcikeki) nitchivabantanto
Katingo vitatuntanghi
nitvmi Tchadindanto
tane Kata nunghi Schinagusiani.
Ende

[illegible] eccahove

J. Oippi nondusinoaahi
inissi nipaigui
ataminanpiegula
vahi akiskiunghi
vindamavinane
tanahi apiegui!

R. Tane Kata vindamanghi
nilagueftomina.
manffe-manffe-Katianghi
ataminanftonaka
attoe attoe
vinbinamisfaKanghe.

J. Nichikancho, atimatti
Kata eataparianghi
tane manffaKahegui
nimintaffominaka.

vindahnavinaane
tanahi apiagui?

R. viahe passuameko
atanihavinane.
pakipakichianinghi
vohi atamaKinghi
attoe attoe
vinbinamissKanghe.

J. KoKvatahimatiteamina
tone vintaKiviki
pakipakiziteanagui
tane vintaKiviki
atamaKinghi
ipinatitenagui

R. EKvehi paraKianghi
teKeiaKvaeianghiba,
Kancho ataminaitui
vinguatanpitanghiba:
atamaKinghi
nvaghi ahaghchianghi.

J. vissaganongo niake
zleki, isKulevi?
aeechingo nenettavi,
hai zapunKivatchi
Kvetichiviivatchi
MaKateKoaniaKi?

R. azanusafanaKinaga
atchve visaganvi,
atchve azanitaKu
aiontitanfuKiKvi
atchve. atchve
vinbinenifuKanghe.

J. nenettavingo KaKiKva
vavissaKissegvi
ussiKovingo naKiKa
teKitaKichinagvi?
aingachingano
Kata chagussegvi.

R. aingagi nenettavi
nipenisismina
pipinchivi isKulavi
minsi nivnangontchi
minsi minsizevi
Kivnga atesinvi

J. Tane atapinaiegvi
Katingo nenettavi
manse manse Kohegvi?
Kimitchimvngo KiKu
Tane isKutenghi
Epinadizanagvi?

R. manse-manse-Katianghi
peKapinainango
vahi azamaKinghigi
~~ptaKaKutanghigi~~
minsi KiKiKangiKi
ptaKaKutanghigi
nana antapiahghi

R. atimate mitelianghi
menchaki isskutawi
nichakamvzigwmina
minitahigwmina
nitvkinamina
menchaki isskutawi.

R. nikiatskuanigwmina
inissi nondamanghi
nimatelitehesmina
minssi azapianghi
vzamsitchiki
hai nondavakintchi.

J. aveniki isskulenghi
vinbinamitagviki
atasnsentanta mitessa
ninintamina Kata
viagatwnghigi
nava sekiamintchi.

R. azechisse witemintchi
azamitawsekke
inissi witeawini
atettanghitangke
teki isskutanghi
tchakupisiandchi.

J. Tane ipinazitagvi
matelimanetawita
vavatinamanagela
kizava vindamvke
ikenimitingha
tan'ipinaditagvi.

R. nitagvessitwminagva
epinanchiamintchi
nitidazimigwnangva
matchikivinakingha
atchese atchese
midwihiamintchi.

J. Kipavacaganevaki
Kimanitevnavaki
valanimantchimagoba
[illegible] KiliKoiijvango
michiKinechiKva
paKitchetantava.

R. Manitvecimakintiba
michiKinechiKvci
nunghi nissfamigonan
nitatipahagonan
tchighiciunghi
vissaKaniganintchi

R. nunghi nitipahamina!
inissi manutchiKi
manitvecindamanghiba
hei matesaniva
zapvamaKintiba
TchaKi vanintivai.

J. Tchichi Tchicvtamagoba
zicava Kivhvati
valanni naKiagoba
nita nimanitovi
azamaKinghig
Kimanitavimvngo!

R. Tanichi ivviianghiba
nita nimanitovi
nipuntantava manetva ?
Katingo atchinsitchi ?
atve nicona
nivissaKissimina.

J. inissi nitaviovi
inissi povaivni
hei azvonamvatchi
Katingo issKutanghi
vitapinnizagvi
Kicvva atchimvisKi

R. awuffanitimighila
(nuitingha) menavitche
niahe nitevivni
azamitavinagne
attve attve
vittapinifsflanghe.

J. Kitchi-affimamanatva
tane izazimegvi
atchimvziffiamintchi
maKalaKozzzaKi ?
alezvganeni
azachinge izwaffi.

R. nizatvffe Skiffiva
aKiKimtvzivni
azamvavaKi tachiKi
MaKalaKozziaKi
iKa vintchihala
azamitavaKinta!

Jo Kirava tanez KiKivi
Zlimagvfiegvi.
iKvzivngha azamvngha.
Tchizimiegbba
mechitvziegbba
nattevi Kikvvavi

R. attve nizachiname
Kichimvi nivnani
Tchichi mechilitivni
vohi iKvevzivni
mechilitivni
attve vifagavvi.

J. tane apizgviegvi
Epinazizenagvi
taneKaKtivizivni
Kvizmteffiviane
izazimdamegvi
nvnghi atchinfiegvi.

R. attoa sipatamanghi
Tcheki Kiekvaiomi
minsi Exighitianghi
nimakatessimina
pakitchekikui
esskva perakiegui.

J. azaminanfigeikingo
tachiki esskutanghi
papakkizintchiki ottina
marevitazintchiki
vindamaviname
Tane izakiviki ?

R. insshi azaminata
etuka marevakki
zapigi epinazava
epinanchianinghi
attoa attoe
vitatomianintchi.

J. Tanipinazkiegui
vitchi atchinsiegui
Kitazvapansontimeungo
KitiKansontimeungo
Kimutchemeungo
hei vevintiegui !

R. Tanichi mutchanongo !
vahingo vintitchiki
eazvapansontivatchi !
nettavi Kikantina
veviKintitchiki
maniKazitivakki.

R. Kiza Kivagentchi nuussa
nunghi atchinsiani
azami machihiamba
Kizahamaviani
azaminaiomi
iguta Kviussati.

R. vintchikaka nissiKave
aghinimassveana
vahi azamaKinghigi
nipaKizigussKa
iva aKvessense
atvingha Kichinvi.

J. Tan'ipinaziguatchi
anitzanissitchiKi
hei Kichimiguatchi
anitzanissevaka
veviKintitchiKi
NissantitantavaKi ?

R. Tipatvi Matchimanitve
punihissviKitcha
aKvessa anapamazi
izatchi, nachiamba
pahiKitchaivni
mamaiaKvniani.

J. alvgi Matchimanatva

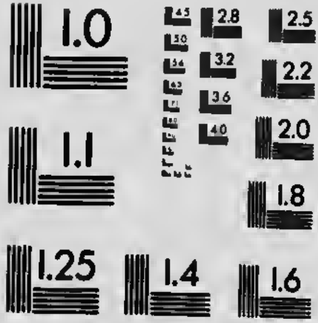
Kivitchicamamungo
macevitavitiagvi
vevitatchinsiagvi
vissagasinungo
nini isKvtavi.

R. azachi KiasKveianghi
atva visaganvi
machimachihitianghi
niniKazitimina
Kiza nachiamba
KaKiKva itianghi.

J. Kisseghiminena pachi
chibingo isKvtanghi
manse manse Katiegvi
atassinungo Kata ?
isKa malciaKi
KoKvatchimvzivanghi.

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

R. Kuminchutamva Kichinvi
nettavi Kikangiki
attena azamitanga ?
nettavà Kata nunghi
manatui chaïcha
nini nunghi Kichinvi.

J. Tchichi Kikutichumina
inissi Kutunsigua
nenettavi atchinsinghi
achipekuruvalka
azaminaiuni
azivissetuttaviu.

R. attua Kuhamanattua
attua Kussituku
attua nechiamintchi
attua usKutenghi
attua attua
attua piassuKu.

J. Tane gara uintakiviki
Kizigunghi zepuakati ?

R. amenatta naiuuntangha
tane vahi ivakiki
ettiaps viagatur vahi Kizigunghi
Tchekki inissinghi pekakiva pachi
azvanamenghiza ~~natua~~ niahe
nattakinghi
vahi Kanchu nutchi üzaüdansam
tepreuve Kiku pekaki ettunghi.
avenaka ue..

J. Tane Tchinagissegui
Kitatuiuintamengano ?

R: Napamakka vindamutanghi
Tane Echizünianghi ?

viaghiuitana pache, nenattea
pakitalenagva, Tcheki aventina
Tchiraximtiaughi; nitakimaivmina
nikitvessimina ninava inissi
Kichemanitvari vitapimakintchi
napamaka &c.

J. Tane ipinatiragvatchi
Kechilitzangva manetva?

R. ah nilepinatigvnantchi
tane, arrivintanaska?
anitzanissitchi Epinazatchili
anitzanissahe pekitahetchili
ninini tassapi Epinanchiamintchi
nikvisse piaro, viaghitahero
vitapimirotchi echiniaminchi
ah nilepin &c..

J. Nipeivni kikitamangi
nattavingo perakinghi?

R. Mattaskinghi niahe techi
nipeivni kvetaminghi
perakikiveta akima nettavi
vitapimakintchi: aizingvagane,
miarassivni, mintagane, minava
Tcheki inissinghi vintchi Nipeiegvi
vahi nissikavve nichinagvssenvi
mattaskinghi &c.

J. attviegvi perakivni
tane vintchi mirizagvi?

R. azechi miatavzangvi
nevingakita manetva.

Ekvi mattaskinghi pimbatianghiba
vir aska kakikve mantchimakintiba
atexvganemi kikintvriangliba.

p° azaminaizmi tupetamanghila
pekitcheïanghi akatengo nini
azechi ve.

J. Katingo vitapimitanghi
pekazamitavakinte !

R. azamitakv, neve Kata
vizatchi vitapimegvi
Tanichinagvki vitchikinnianghe
nizenafka, Kata Kipekinazamva
neve Kata pingvi izazinda - - gvifka
Tchaki Kakv nvnghi mentitvkiagvi
pezakizapacha vabantezitagva
azamitakv ve.

J. para gazvtamavinname
Kata paki navakinta.

R. Vigazvtamagvnanaki
izaziminame para. *

J. pata
gakvtamavvnama
Kata paki navakinta
vinlchikalva nenettavi
vaki akifkivnghigi
azamitavakinte !
vinlchiliba navakinta
niaki Kigigvnghi
hai vitchikinizanghi
gazvtamavvnama.

R. Nigazvtamagvnanaki
izaziminama para
pekifita Mazi nettavi Kakikve.
mikvezimakikvi
manhitamakikvi, Kata Kigigvnghi
pintikazizagva. Kat Kinte mipeiegvi
ifka nenettavi mezoapiegvi
neve Kata tchiatz vaglitatkiagvi
hei nizvnatchi vitchi Kimiangli.
nigazvtamave.

* pekifita Mazi nettavi Kakikve
imkvezimakikvi, Kata Kigigvnghi
pintikazizagva. Kal Kinte mipeiegvi
ifka nenettavi mezoapiegvi
hei nizvnatchi vitchi Kimiangli.
nigazvtamve.

In the original M.S.
pages 72 to 94
are blank.

Instructio pro moribundis non baptizatis.

[illegible] a [illegible] Aelana. [illegible]
Kinepa, Kichimikhelaffane, [illegible]
[illegible] nepigni: atechala nipeno [illegible]
Lane [illegible] Ki makesenita nepeka
Kata. Kim napi Kata Kinepa, —
mintamane, Kata vi Kata [illegible]
kanepengleKin; avvlanamikane. —
[illegible] Ervianangheta Kichemkea;
akvasinem nipviisni inissi atamineteli
nivena teeli axamineiangli vifichi-
vitchefimiza nepianghiti vali —
akisKivnghi, nitechitehemina pemi-
netessemivianghi vali akisKivnghi.
[illegible] nepianghi pekiavami
taminaiane, pekiaraminaienkie
neveoinele Kata perakianghi —
atigentchi Kipigvnghi, niche tiaghita
[illegible] Kata nenet[illegible], neve. [illegible]

ujKaz in 11. azaminaro, azamitad Kmtda Kata viafialajiani Kmtda Nanadavi anigantili Kigigangli mpaiana vali aKiKiangli.

Azamvajivaki Milanak, 1 amunguaKi minada, izvakli, manetamuna, paraKivni Nidabintazamunna. iliragui, KidaKivaki. vir aKKa Zmtda Tchaki KeKv-kachiduka, paraKivni Ekabintazamitz azamitadale Zmtda. Kiparaki Kata Aligantali Kigigangli.

11. aKKavi pacha, Javam, -pollintatiro.

Kmtda Kachikizangva, vir aKKa mitiluvi, paraKivni, Tchaki KaKK navingatiangvi. Kizapiatara tate Kmtda, neve vntli nira maKateKozeiani vali piaiani

Endaraparagvi Kata repiamiro. agvki.

Atzachungo piavi vntalu vupKamani, neve vntalu piranfiKa mani. NaKataKozaia atazdaga nate Kmtda. Hitaivigva Jikaki matefanira repiamaziki atavtaga nami. Echitalapikana vira. maKa'eKozeia, izvatali, vir aKKa Kmt.. ameranttganeim, nira techi npimavten.

Neve Jelimatalu NaKataKozeiata. matalvifeKv. nagatamiKKv Endarapi-agvi, nagatamiKv. nagauKv pakiadiv KitavamaganavaKi. ninchinaka antzani inidagviKi naivvatiche Kirria matahaigui, ninchinaka, matalvifeKv hai minitatitiii araKv repiamiKv nitaragani, azamnajm lunantajil Tchaki matelanivaki. azamna-

sinkinantsuntchiki, aramitavitchiki, Kikintsrirvala Niterrganemi nipeKuffahaki Kata eAtigontchi: — Kigigunghi, Kata nenettasi tinghtchetchiki; manatsi ainfsivipavaïsni, aitingvagana, miatafsiisni mintagana, Kstachisni, minava tchaki iniffinghi nipeiiagsi vchi niffiKase michinagufanisi.

Atimase paffintsfsrangsa, araminasinkinantavasfisntchiki — nepiKiKi ~~[illegible]~~ nirakacavapaKitu aramaKinghi isKutenghi nenettasi tugsinarigutchiki.

Nese Jetimutchi Kutsa, maKataKoreiiahi.

AKatsi pacha Jeisani Tibatbazindanto Kei apiani Kata. —

Atigontchi KigigunghitsKies, aramoKinghi isKutenghitsKie. — mchins apisna nipeiisni.

Usklassro. zepsamizani, Kata zepsaravaratchi Kntsa.

vir aska chisKatchi manetavisa, tcheKi minsi teKaKsapisa, TcheKi KeKs naitsa, vir aska TcheKi KeKs chabsKsalantams, paKitchisni tepirase atsa, chabsesimegusiva pachi, vir aska TcheKi KeKs KechitsKa, — TcheKi KeKs aroKahansigsa, TcheKi KeKs paKsanansigsa nsndams. TcheKi KeKs iniffinghi itsenghita, TcheKi KeKs tepiravesita, vir aska Tchichi —

nuntelimegusiva. neve apechi
izedimigusitchi Kuntea Kechihi-
zangva, neve apechi atechi-
nagusivnemi.

Kitazamitan mingo?
vitatumiro.

Kira Kitchiakkima-manetaviane
Tchekki Kakku elchintatamita —
Kitizezimite. Tchichi Kibabva-
zimeguli tane Kata nira pekku-
KataKinagusiani, tepuatavotzani;
Kir aska tepitave azivi Kinunte-
zimeguli, Tchecki kekku taneuis-
singhi pekakKira Kivnguntchi
avissenuskia, Kikuka nitizedin-
Oanso. ✝
Kir aska techiki Kitazivvezime-
quli, neve vutchi EzigoKotchaiani

tapotivani; vintchihaba Kiukka
ekui pitchi metusenivsiani, —
vavntchi. uni izezimitana,
vintchihaba nissikave apechi pera-
Kisivana kai tapazisviamba, —
nichinKizavahigu pachas nini pera-
Kivni attuiamba, kai michi
azivvetimissviamba.

Havingachiro, zepvamiro —
nitebinghi Tchekki Kekku inissinghi
azamina oKuKira atchimutissitchita
MakKateKozzia Kitozutzagana, Kata
azaminasinKinantagutchi, Kata
paKirasivntchi azamaKinghi isKu-
tenghi, Kata pekussehiani azi-
guntchi Kigigenghi.

isKuviro N. KipeKussehigva
Kata elvig. Kigig. pessintavsiane,
abugi pessintaviro.

Nigutiva tadliKi Kitchi akima-
manatsa. Kitasamitan mingo!
chuKsigi nigutiva Kutsa,
niahe nigutsikusitchi ninta
vaKuiffiffitchi, vauffitchi minava,
peKita minava vitchimanatsitchi.
Kitasamitan mingo?

Neeve vauffita metsfenisi-
husita Kata navingarirangui pera-
Kivni, Kata ssiKsahizangui, Kata
zepvamizangui, Kata paKuffahi-
zangui atigumtchi Kifigiunghi,
atimi tchizesimizangui.
Kitasamitan mingo?

vauffita metsfeniviusitchi-
ninta Jesus, atira acimave.
azifivipaveta metsfeniviusitchi
Kata tipovaKatiffirangui. neve
untchi napiKi
Kitasamitan mingo?

chaie Jesus napiKila, [illegible]
niffugune KiKitchi, Kigigunghi-
aiatchi, titapimatchi [illegible]
TcheKi KeKu [illegible] aroKahan-
fiKuzi, abugi Kata pisa, Kata
sopihesa nasi KiKitchi, napiKi-
Ki napi. Kitasamitan mingo?

Vitatsmiro.

Nitasamitan TcheKi KeKu erami-
tanghira atamiraitsni MaKaa-
Korria, TcheKi KeKu zepvanigu-
tchiza maKateKoreia.

KipaKitan mingo, Kipunerindau-
mingo miteivni. pavaivni, aKsipa-
vaivni, paKsanavivipintivni,
Kimuivni vo! KichinKiran igu
mingo!
KiKitizameriudau mingo;
atamiraitsni [illegible]

pakisiane Missimanatse, Kira tchi-
chi Kitarisetimero. nichinKiratta-
bigo ~~[illegible]~~ vawichaKitehitamba
otami Kitapatimegust, neve –
untchi Tchichi chinKiravahiKi
TchaKi maresvaKira niera –
vechaKitehitambanara. Kina-
vingaKisnimi, KipeKinagustsnimi
napi Kimiksetindamste, neve
untchi pnnetindamani TchaKi
maresvaKira, nissiKowe Kata –
abogi winara nitechitinisto
nimiKanavilahersten nipetismi
Kata abogi vichaKitehissani.

Kitaraminajinkinantzete navi
paKitehekana, paKimironitehekona
oe.

Tune est Baptizandus.

In the original M.S.
pages 104 to 138
are blank.

Catechisme.

Invocation.

Pekijiane Missimonitse
nitepuacavatigo Kata metoseniza Eshitehevtavianghi,
nitazamitagu Kata, Nitavive:imagu Kata Eshitehevtavianghi
hei Kechitsiamba Nikatnani:
Kepvaminavne Nitehinanghigi
Tcheki Keku inissinghi atamina-
akvkiza, atchimvzissiamintchiza
Makatekozzia Kitazvzagana:
Ninghitchiminame, Kata mikve-
vindamanghi, Kata nanetavi
Kikintvzianghi Kitezvganemi.

Q. Awena Kihawnoni Kechitwka?

R. wiaatchi Kichemonitwa Kechi-
hizangwa.

Q. Tane iwezimizangwla hei
Kechihizangwi?

R. Nitapwazawitzwa Kata metw-
lewiwa, nitazamitagwa Kata,
nitaziwezimegwa Kata, nitiffawe-
zimegwa Kata, Izezimizangwla.

Q. ainwingono Izezimizangwlo?

R. azamitawile aKifKiwnghi,
[illegible] Kata Kigigwnghi, niche
[illegible]nazaKa nenetawi:
[illegible]zangwla nawewntchi –
[illegible]hizangwla.

Q. Tane Jehinagwfitchi Kechi-
hizangwa Manetwa?

R. Echinagwfiangwi Kiswna; –
zaffapifinwi Echinagwfitchi. wir-
ofKa chiwKatchi manetowiwa –
tcheKi minfi teKaKwapiwa,
TcheKi KeKw naitwa. wir ofKa
TcheKi KeKw chabwaKwabontamw,
peKitahciwni tepizawe atwa
che wzemigwfiwa pachi, wirofKa
TcheKi KeKw ~~KeKw~~ KechitwKa,
TcheKi KeKw cweKahanfigwa,
TcheKi KeKw peKwananfigwa,
nwdamw TcheKi KeKw Iniffinghi
izwenghiza: TcheKi KeKw –
tepizawefita. TcheKi Angezwaki
aziwgi KittiKamifitchiKi –

manȣongi lchinagȣſiȣaKi, —
peKȣKazaKinagȣſiȣaKi niȣtchi:
ȣir aſKa Kichimtȣa Tchichi Hȣala-
zimegȣſiȣa: naȣe apechi Jzezi-
nigȣſitchi K·mtȣa Kechibizangȣa,
naȣe apechi atechinagȣſiȣnemi.

Q. Tanihake apitchi K·mtȣa?

R. TcheKi minſi teKaKȣapiȣa.

Q. ȣahingo Epitchi?

R. ȣali apiȣa, Kigigȣngli apiȣa,
aKiſKiȣngli apiȣa, azaningli
apiȣa, Kitchinangligi apiȣa
TcheKi minſi teKaKȣapiȣa.

Q. Kineȣa mingano?

R. Nineȣaſȣ.

Q. KiKȣneȣintchi Neȣaſiȣan:
TcheKi minſi teKaKȣapila?

R. aȣhiaȣſimiſiȣa, manetaȣiȣa
mini-stechi, neȣe ȣntchi Neȣaſiȣaka.

Q. Maitchingo apiȣa K·mtȣa?

R. Maitchi chaiahe apiȣa, azi-
Kana maitchi apiȣa: Michi ale-
ſinȣKi Kigigȣi, aKiſKi [illegible] Napi-
michi ateſinȣKi, TcheKi KeKȣ —
ſKȣa meneKiba, ȣir aſKa —
K·mtȣa nenettaȣi nechiȣKatchi
apiȣa.

Q. Katingo niſſiKaȣe Maneȣitchi,
Katingo nepiKi?

R. Tane Jzezimatchi K·mtȣa?
Katingo nepiKi iani' Nipentan-

tasa manatsa? nenettasi Kata manesisisa: sinbinemasisa - natsisenisasi nepikisi: Nenettasi Kata akimaisa, nenettasi Kata nechisKatchi apisa.

D. Katingo nissiKase aKsezin-dangka?

R. nissiKaseKata aKsezindansisa Kanehs.

D. nanaKiKingo KeKs Eshitelatchi?

R. nigsttinsi teehiKi nenettasi Eshitelatchi.

D. Mitchisntantasa Mtsa?

R. Mitchisisa Kane' . azechi TeheKi mitchisni natchits-tangsi.

D. peKitehentantasa? 144

R. asit asKa chsKsigi peKite-hisa, TeheKi KeKs Jnissinghi mezesaKisa Kizahamakita, - chinKizasezindangha.

D. nasingaKintantasa?

R. sir asKa nesingaKihiseta aKima, TeheKi nasingaKisni, peKinagssisni tepitase attsa. TeheKi KeKs manitchimi tsatsin-gen-zangsi.

D. Manesisntantasa KeKs?

R. Tana Kata KeKs manesitchi TeheKi KeKs Etintazenita, TeheKi KeKs azechi mitizangsi

D. Naitentantava Tcheki Keko ?

R. Tcheki Keko tepirave Naitva, metsseniva Keko naituke, naïnagva K·mtsosi. viraffka Tcheki Keko azoKahonsigva.

D. azvetisisontantava Kotaki-Kigigvi, Kotoki minova aKisKivi ?

R. viffa Kigigva, viffa minava aKisKiva Echitahetvtanghe, azoKahonsivasKa.

D. azinsisipaventantava Keko vchitsuKe ?

R. azinsisipavesiva Kanehe, Echitaheva techiKi, niaka viggi.

Echinagoki. Echitehatchi.

D. aven nihi peKi Jzetimatchiki Tchitetimatchihi K·mtsa ?

R. Jniffvi azamina [illegible]inKinam tontchiKi, TchitezimigoKi K·mtsosi KiKintotivate alezoganemi.

D. Tane Epinazatchi ?

R. vintchisavezimesa vahi-aKisKivnghi peKuffeva napi azigontchi Kigigonghi ponimetosenivizite.

D. KeXaletsoni chinKizavezndughe ?

R. Tchehi mazevaki chinkizaveandangha.

Q. tane Epinozatchi mezevitche tchichi?

R. azamakinghi isKstenghi pakizesa.

Q. Tanemichivatchi Kitchi mtvaki vissatantavaKi?

R. Higvttiva tcchiKi Kitchi aKima manetva.

Q. Michizvtantavaki Epiritchiki manetvaKi, Kechihigvatchi — Kichemtvazi?

R. MichivvKi Kenaga azinta peKisivaKi, azinta mazeissiatl

Q. Tane Jchinagvki vizingano

peKisita K·mtva Kechihatchi ~ manitvaka Epiritchili hei ~ mezeissivatchi.

R. Manetvi: mezeissitchihi manitvahe Kechihesiva K·mtva. TcheKi, peKisitchihi Kechihatisa nini tcchiKi, Jnissvi Kechihigvatchi peKisibanoKi hei Kechihigvatchi K·mtvazi.

Q. TanisKa vintchi azinta mazeissitchiKi, tcheKi mamave peKisitchihi Kechihatt K·mtva?

R. nettvaKi avizava avhivvavi hei azamitavasigviKi K·mtsati apeKinagvsivnemevavi manetossvaKi, neve—

vintehi inadaiespitehiki mani-
teuai Jeintehiki:

Q. Tane Egimaxatehi Kuntua?

R. Kapotena pakieana isstangsi axttingsi, miahi Kata [illegible]-
atehinspivatehi.

Q. Tane nichivatehi Kitahima-
natvaki?

R. Aigattiva, Nissi-nigattitta.

Q. Tane nichivatehi Nissi nigat-
twihatehiki.

R. nissivaki.

Q. tanichi vinsovatehi iwniss

nissi-nigattwihatehiki:

R. Dien vakviffita, Dien [illegible]ssita,
Dien patissita vissimanitwatehi
neve ichi vinssomahi.

Q. awena hai nissi nigattwihi-
tehi aiavi chahmanigessita?

R. assapi Jxadinnigessivaki, a-
assapi chahmanigessivaki, hai
nissi nigattwihatehi.

Q. awena aiavi Tehaki Kaku
aiokkahonsigua?

R. assapi Tehaki Kaku aioka-
honsivaki.

Q. [illegible] atikana-
maitehi anspipivat[illegible]?

R. nenechasi atikana maitchi
ansupisaki.

Q. Dieu vekvissita nanapitingo
Kaginikizitchi akvissati, mattami
sinengo Dieu vekvissita Kaginiki-
sieigui akvissaci?

R. Dieu vekvissita nanapita
apisa akvissati, mattami apisiva,
zapoke apisivati akvissati.

Q. avena anitzanissitchi nana-
pita Kiginikitchiti anitzanissoti
avena anitzanissati vetchinid
Kimata?

R. Kitatamve nanapita Kiki-
ginikissmina Kinitzanissinaw-
kitvna, matsanisiangui —

Kutakinghi Jchimagasita K. mtva
nanechasi atikana maitchi —
ansupisaki K. mtvo vekvissita,
vessita, pekisita minata
vitchimanitsetchi.

Q. Dieu. vekvissita Manetavin-
tantava?

R. Kitchi-akima-manetavisa.

Q. Dieu vessita Manetavintantava?

R. Kitchi-akima-manetavisa. ko-
[illegible]ga.

Q. pekisita vitchimanitsetchi
Manetavintantava?

R. Kitchi-akima-manetavisa.
Kenaga.

Q. kissi vagana Manetavati?

R nissiveaki, aigutsikvaki:
ninitachiki, nissi-nigutsikusa
K·mtse nevevotchi Kitchi —
akima manatsa Jeintchi.

Q. aimatsi atatamani pakki-
tansunaka?

R. Kitazamva, virsatchi zapu
va K·mtsa tane Jelinagusitch
Kipakvanamina mitchi: nin
dimake neve kelinaguki: —
neve Kata azamitantangvi
Kilhizami azaminaiangue.

Q. avana hei nissi-nigutsi-
kuvatchi matesanivikvitchi?

R. vir assa. Dien veussitar mate
sanivitchi.

Q. hei matesanivikvitchi ainvago
ichi manetavitchi?

L. puni manatavisiva Eskva
Kitchi-akima manataiva hei
matesanithevitchi: aingagi Kata
nenattavi ainvi ichi maneta-
vitchi.

Q. Tane Eelinagusitchi hei-
metesanivikvitchi?

R: Eelinagusiangvi Kizvna
zapichinagusiva hei atchitchiga
mamitchi hei avikassimitchi
minava.

Q. Tanichi vinssvitchi?

R. Jesus ~~vzasa vesingakita~~
~~akima manitsvizimva~~.

Q. Tane metesenivihsitchi ?

R. amsitchinghi pakisitchizi -
akvanichvazi metesenivihsa,
nigeti meneki Kizissva atamingh
apiva, neve isnana akvanissva
hei akvesitchi nenathavi, anitza-
nissimatchi Jesusazi manito -
vessitchizi.

Q. Tane valamintchi akvani-
ssva anitzanissitchi hei akves
sitchi nenathavi!

R. Kivngha valamasivaska
ninchinake neve isnagesi-
tchizi Jesus aghizi.
Kombva Tchaki Kaku ato-

Kahansigva Echitehava vikvissa,
azechi penatigva Kata akvanissvazi
akvissivni azivissetvKizi, vchisikvi
Kancho, nenathavi Kata akvessi-
tchizi Echitehesa.

Q. Tanichi vinssitchi vnana
akvanissva Jesusazi anitzanissima-
tchi ?

R. Marie ichi vinssitchi.

Q. Manetovntantava Marie?

R. Manetovisiva Mitemussita
tzechi.

Q. Kikonevintchi manito -
vessita metesenivihvitchi ?

R. Kata nevingazitangvi petasini

Kata Eʒikwahuzangui Kata ʒepuanizangui nexevintchi metoʃenivihuitchi.

Q. axena neffizangui ?

R. Mattami Jzinixa Hineffigunan hei azamitaxaʃigui — Kimtuazi nekik mechihizangxba.

Q. Kizuningano neffiangui — hei mezexaki KoKu Echizini-angui ?

R. Kizunatchi neffiangui hei mamutchiKi KeKu ichiziniangui.

Q. Kimutika axia, ~~[illegible]~~ mamutchiKi Echizinate.

taneKuena, mizuniKite taneKuene Kittizamingo nepiKi ?

R. Kittizami nipua.

Q. EʃKua pimbaziua, mizunuena mitchiua, taneʃKa nepiKa.

R. Kitazamue pimbaziua, mitchiua metchi mamutchiKi Echizinatchi ~~[illegible]~~ Kimutitchi, nimchinahe pepigui nipua hei atchitchigamemitchi.

Q. Kittizamingo EtiKuahuzangui pezaKihizangui Jeʃus ?

R. Kittizaniiʃa

Q. axena ʃunghauzangxba ?

R. uatchmanetsa Tcheki meh-
senisari sunghavraba, Ekvehi
mattami iamiva vichakitehatchi
Kintsari.

Q. Tane perakihirangvi Jesus

R. [illegible]mpavakarissirangvi, [illegible]-
Tipavakarissirangvi vussari
Kintvari, Kata perakihirangvi.

Q. Nipvntantavaska ninipesu
Kata Echitehete.?

R. nipusivaska, ninipesu Kata
Echitehete: avenivi nessigusKa
perakivvi Etintaremitchi,
atechi Kiniaravvamina rere-
vntchi achave nepiKi

Q. nepisigve Jesus taneska Echi-
nagusiangvi.

R. Kiperakisuminaska rissikave
avigvntchi Kigigvnghi, Kitatchin-
sininaska aramakinghi isKvten-
ghi achave nepisigve Jesus.

Q. Tane nepiKi.!

R. pinnitahaganinghi chinghin-
gvnagvtchinghiba hei nepiKi.

Q. Tane aiatchi metchi NepiKi?

R. atchitchigamavi aievavi
aramakinghi antassaraKvntchi
niahe apissabanche Tcheki-
araminatchihi nepiKihi.

Q. Tane Epinaratchi hei pioto-tavaba?

R. viaghitehemesa, narresa Juissi Tchekvpitchibi niahe arama-Kinghi antassarakvntchi.

Q. Tane Epinatvnghi Jesus avikaussimi, hei Tchipaiavitchi?

R. akisKivnghi vrassintchi

Q. Henattavingo vrassintchi?

R. chibisinvi vrassintchi nisso-gvne techi vrassintchi

Q. Tane Epinarintchi?

R. Kikvsinvi ipinarintchi, — nissvgvnagaKie antchiperakira.

Q. avenire antchi-perakibigvta?

R. virachi tepirave antchi-perakitvka avihave.

Q. Tane aiatchi metchi antchi-perakitvka avihave.

R. vahi akisKivnghi valamin-tita nivmattenave-gvne, vitchisKimasa MaKaraKoreiahe.

Q. Tane Epinaratchi MaKaraKo-reiahe!?

R. arvapossvmaba, svnghitehe-maba Konnane TcheKi Juissinghi atchimvrissatchida chaie repa-tchemaba, Kata atchi virava repvamevatchi. TcheKi metv-

,Jenisari nave Ipinaraba.

Q. Nesimattanave-gunagakie tane aiatchi Jesus?

R. Ipemenghi Kigigunghi rieva vitatchi sepirave avihave. Etanghela Kigigunghi, vuffenghi aiaiaba, Kata navingarizangui Tchaki Kiku Iniffinghi mantchi-
~~Kata manapitsangui~~
mangvira, ^ Kata Kikintoriangui alezuganemi, neve untchi – Kigigunghi aiatchi.

^ Kata manapitsangui miniaiy

Q. vani-perakifunango Jesus alezuganemi, Kutaki atchun-funango?

R. vaniperakifuna Kanche

Jesus alezuganemi: minim – nigutinsi mitezuganemi zepra-mitaguki atchi zepramakiku Tcheki metofeniva rratsfa Jesus MakateKoteiahe. Kigigun-ghi aiaiaba navi. Kizava nipeiegue zapapivaki Kata MakateKoteiaki nigutinsi – minim mitezuganemi Kata zepunkisatchi, neve untchi – Kristotke antaffarakuntchi – zapapitchiki, zepunkisatchi, nigutinsi alezuganemi Kintva, maiaKintotke zeprakiba mattami MakateKoteia maiavi azvrigu-tchi Kintsori.

P. asanisi tabesinigantchi makatakosaiaki tchaki minsi endasapinghi zaponkisatchi azaminaisni !

R. tabesinigaki kitidanisitchi makatakosiasi maiasi zapon-kitchisi azaminaisni, isnisi techiki tibesimagaki, Kata-pemasatsatchi tchaki minsi endasapinghi atesganemi K.nitua

P. Tana nichisatchi Makata-kosiaki, chukkigi maiasi zaponkisatchi azaminaisni ?

R. nigatisa techi Kitchi-akima-makatakosia maiasi tebesin-Ganghe azaminaisni minsi enda-

zapinghe

P. Jaifhi tabesinigasigaiki isnisi Makatakosiasi azami-natantasaki ?

R. azaminansiaki metchi, chinkizasehigsa Kunten ateta-minaisnimasasi.

P. Kikune sintchi ?

R. sirafka maiasi azsigua K.ntsasi, atesganemi Kikizi-megsa, nese satchi zaponkisi-satchi atstansisatchi atesga-nemi K.ntsa, insfhi azamita-safigsiki isnisi Makatakotsiai.

P. asaniki, chukigi azamina-tchiki ?

R. Jniffri azaminaffinkinan-
tontchiki kikintozcivatchi ale-
zuganemi k·mtza, nakitte peki
azaminatchiki

P. peki azaminatchiki tchiza-
ventuntantaki?

R. Tchizaventuvaki kenaga
niguthiri vuffinevaki.

P. aveniri niguthivuffimavatchi

R. K·mtzazi niguthivuffimefanaki.

P. Tane ipinaziguatchi K·mtzazi?

R. anitzaniffitchi Epinazatchi
anitzaniffaka pekitchetchili
neve Epinazatchi K·mtza peki
azaminatchili.

P. Tane ipinazitivatchi peki azaminatchiki?

R. Tane Epinazitivatchi avanti-
tchiki neve Epimzitivatchi peki
azaminatchiki Tchizezintivaki
azuapanfuntivaki, peki achiho-
tivaki gozutamativaki nenethori
neve Epinazitivatchi.

P. peki azaminatchiki niguthize-
zindamuntantavaki avihavavi?

R. Nigutvezindamuki kenaga

P. Niguthinvi Echiheñtavaki?

R. niffkava pakvanechitchefivaki
hei azaminaivmi niguthvitcha-
-zutamvatchi.

P. pekitchentantavaki nenethori

aeaminatchiKi ? nanethecinga
peKinagufitchiri atchitchigamevavi
~~[illegible]~~

R. vintchihaha nenadavi peKi-
nagufizita atchitchigamavati !
napama nifiKave nMacevitaha
nacevaKi atchitchigamcvavi
apaKinagufinnimevavi manetu/
ivaKi nifiKave. navevntchi —
macavinagufitchizi atchitchiga-
mevati.

Q. ~~[illegible]~~
macevitahenacetantavaKi
atchitchigamavavi hei mame-
tchiKi KiKu Echizinivatchi

R. Macevitahenacefenaki Kenga

Q. KiffinamavatantavaKi mace-
vaKi Echizinivatchi ?

R. KiffinamvntchiKi.

Q. avenivi Kiffinamaguatchi —
macevaKi Echizinivatchi ?

R. virefKa MaKataKoceiazi hei
aweeiguatchi Kmtwazi Kiffina-
maguKi.

Q. Tana Echizinivatchi vintchi
Kiffinamaguatchi MaKateKo-
ceiazi.

R. Mentchi KoKvatchimvtentchi-
atchamvi, muKinamavevaKi
MaKateKoceiazi TcheKi mace-
vaKi Echizinivatchi, chinKiza-

vehigoKi niKanavilchezotamvKi nipeivni Kata abvgi Echitinisi-vatchi neve Kata Kiffina-na-gvatchi MaKateKoteiati

Q. nepiKe metvseniva, papiKing minsi nepiKi?

R. minsi nipvsiva, hai avihav-simitchi, neve napiKi: hai — atchitchigamenitchi nipvsiva Kanchv.

Q. TataKichinghe Tchipaia — tane aiatolizi atchitchigamavi?

R. peKi ataminate avia KiKni-tvzite atezvganami Kintvsa, Kigigunghi aievazi Kata atchi-

tchigamazi ataminavsigve — azamaKinghi iſKvtenghi paKi-zavazi Kata.

Q. Tane Epinazintchiki Tniffvi Kata azigvntchi Kigigunghi avazintchiKi.

R. mezoapivaKi Kata viaghi-tchevaKi Kata manitv-pezaKi-vni atteváKi Kata nenettavi, — viaghitchemigvKi pachi Kintvazi, ninitzaniffa vitapimivo, peKi neviro nanettavi izegvatchi. neve Epinazintchiki azigvntchi Kigigunghi peKi azaminatchiKi

Q. Katingo abveKiKitchi matv-

173

leniva nepika hei ashiassimitchi
R. abse kikiva kata.
Q. Tane kata abse kikitchi?
R. Echitehese kristoa imissi kata kiginikihitivatchi metsseniva[k]i akisskivi manetsitche Echitehete, neva kata Jesus manitu vassita antchipazakihesa Tcheki metsseniva[k]i.
Q. Katingo abugi piatchi Jesus kigigungentchi?
R. abugi piva kata.
Q. Kikunevintchi kata piatchi?
R. Kata tepihatchi kiekitchihi, nepikihi napi.

Q. Tane kata Epinazatchi Tcheki metssenivazi hei tepihatchizi?
R. pekitchetchihi azaminatchi hi asaziva kata azigentchi — Kigigunghi niahe kata sitapimavatchi Kristsari
Q. Tane kata Epinazatchi — mezesitahetchihi?
R. azamakinghi [illegible] — pakkzeva kata, niahe kata vinbinamavatchi Matchimanatsazi nattasi kata atchinsitchizi.
Q. Nissikavingo kata antchi nipesatchi metchi pezakihigvate Jesusoi.

R. alugi Kata nipusivaKi Kanako
aïngagi Kata Schinagusivatchi
peKilahatchiKi azaminachinKi-
wntchiKi viaghitahevaKi Kata
nenettavi isspamanghi Kigigunghi
mezevitehetchiKi azaminansi-
guiKi napi atchinsivaKi Kata
nenettavi azamaKringhi isKulen-
ghi. aveniKi Kata venbinema-
KirasKa Tibezindamukku.

pour dire a la fin du catechisme.

Neve azamitamanghi Missima-
nitou Songhitaheminame Kata
KiKintouzianghi Kilezuganemi
zepuamiamintchi MaKateKo-
zeia, atuvi Kintsa nitatchi-
musissigunan Schitchezutatta-
Kintchi, neve untchi azami-
tamanghi TcheKi KiKu Tnissin-
ghi zepuamiamintchiza. vin-
tchihaha nenettavi azamitu-
zangha! vintchihaha miKue-
zindamangha nenettavi iunini
azamina-zepunKiuni, Kata
vitapimizanghi Kata peKi neiu-
zanghi adiguntchi Kigigunghi
nunghi Hitachitahemina.